

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988

Ausgegeben am 31. August 1988

185. Stück

488. Kundmachung: Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)

489. Internationales Übereinkommen über das Verfahren zur Erstellung von Tarifen für den innereuropäischen Fluglinienverkehr samt Anhang

488. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 23. August 1988 betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR)

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen hat Griechenland am 27. Mai 1988

seine Beitrittsurkunde zum Europäischen Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) (BGBl. Nr. 522/1973, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 702/1986) hinterlegt.

Vranitzky

489.

(Übersetzung)

INTERNATIONAL AGREEMENT

on the procedure for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services

THE GOVERNMENTS
SIGNATORY HERETO

CONSIDERING that the principles and procedures for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services should be uniform; and

CONSIDERING that for such services it is desirable to replace the International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services, signed at Paris on 10 July 1967, (hereinafter referred to as the 1967 Agreement) by a new Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. This Agreement:
 - a) shall establish the tariff provisions applicable to intra-

ACCORD INTERNATIONAL

sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers intra-européens

LES GOUVERNEMENTS
SOUSSIGNÉS

CONSIDÉRANT l'intérêt d'appliquer des principes et des procédures uniformes à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers intraeuropéens; et

CONSIDÉRANT que pour ces services il est souhaitable de remplacer l'Accord International sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers, signé à Paris le 10 juillet 1967, (appelé ci-après Accord de 1967) par un nouvel Accord,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

1. Le présent Accord:
 - a) établit les dispositions tarifaires applicables aux ser-

INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN

über das Verfahren zur Erstellung von Tarifen für den innereuropäischen Fluglinienverkehr

DIE UNTERZEICHNETEN
REGIERUNGEN sind,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Grundsätze und Verfahren für die Erstellung von Tarifen im innereuropäischen Fluglinienverkehr einheitlich sein sollen; und

IN DER ERWÄGUNG, daß es für diesen Linienverkehr wünschenswert ist, das am 10. Juli 1967 in Paris unterzeichnete Internationale Übereinkommen über das Verfahren zur Festlegung von Tarifen für den Fluglinienverkehr *) (in der Folge als Übereinkommen von 1967 bezeichnet), durch ein neues Übereinkommen zu ersetzen,

WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

1. Dieses Übereinkommen
 - a) legt die Tarifbestimmungen fest, die auf den inner-

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 153/1971

European scheduled air services between Parties to this Agreement;

vices aériens réguliers intra-européens entre Parties au présent Accord;

europäischen Fluglinienverkehr zwischen den Vertragsparteien dieses Übereinkommens anzuwenden sind;

(b) shall, without prejudice to paragraph 2 of this Article, replace the tariff provisions in any bilateral agreement already concluded between two Parties to this Agreement insofar as these tariff provisions are inconsistent with this Agreement;

b) remplace, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les dispositions tarifaires de tout accord bilatéral déjà conclu entre deux Parties au présent Accord, dans la mesure où ces dispositions sont incompatibles avec le présent Accord;

b) ersetzt, unbeschadet des Absatzes 2 dieses Artikels, die Tarifbestimmungen in jedem zwischen zwei Vertragsparteien dieses Übereinkommens bereits abgeschlossenen bilateralen Abkommen, soweit dessen Tarifbestimmungen mit dem vorliegenden Übereinkommen unvereinbar sind;

(c) shall establish or, where appropriate, replace all existing provisions for the settlement of disputes in the field of tariffs for scheduled air services between two Parties to this Agreement.

c) établit ou, le cas échéant, remplace les dispositions existantes pour le règlement des différends relatifs aux tarifs des services aériens réguliers intra-européens entre deux Parties au présent Accord.

c) legt fest oder ersetzt gegebenenfalls alle bestehenden Bestimmungen zur Beilegung von Meinungsverschiedenheiten hinsichtlich von Tarifen für den Fluglinienverkehr zwischen zwei Vertragsparteien dieses Übereinkommens.

2. The Parties undertake not to enter into any obligations or understandings between them which would be more restrictive than this Agreement. However, Parties shall not be precluded by this Agreement from maintaining or developing, on a bilateral basis or amongst a group of States, arrangements leading to more flexibility than that contained herein.

2. Les Parties s'engagent à ne contracter entre elles aucune obligation ou entente qui serait plus restrictive que le présent Accord. Toutefois, rien dans le présent Accord ne fait obstacle au maintien ou à l'élaboration par les Parties sur une base bilatérale ou entre un groupe d'Etats, d'arrangements conduisant à plus de souplesse que cet Accord.

2. Die Vertragsparteien verpflichten sich, untereinander keinerlei Verpflichtungen oder Vereinbarungen einzugehen, die restriktiver als das vorliegende Übereinkommen sind. Die Vertragsparteien sind jedoch durch dieses Übereinkommen nicht daran gehindert, auf bilateraler Ebene oder innerhalb einer Gruppe von Staaten Abmachungen beizubehalten oder zu erarbeiten, die zu mehr Flexibilität, als in diesem Übereinkommen vorgesehen, führen.

Article 2

In this Agreement:

(a) the term "intra-European" applies exclusively to the territories within Europe of Member States of the European Civil Aviation Conference;

(b) the term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the car-

Article 2

Dans le présent Accord:

a) le terme «intra-européen» vise exclusivement les territoires en Europe des Etats membres de la Commission Européenne de l'Aviation Civile;

b) le terme «tarif» désigne les prix à percevoir pour le transport des passagers, des bagages ou des marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris toute autre prestation significative assurée ou offerte en liaison avec ce transport et la commission à verser sur la vente des titres de transport des

Artikel 2

In diesem Übereinkommen:

a) bezieht sich der Ausdruck „innereuropäisch“ ausschließlich auf die in Europa gelegenen Hoheitsgebiete der Mitgliedstaaten der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz;

b) bedeutet der Ausdruck „Tarif“ die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) einzuhebenden Preise, einschließlich aller weiteren bedeutsamen Vergünstigungen, die in Verbindung mit dieser Beförderung, gewährt oder angeboten werden, und ein-

riage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission;

personnes, ou sur les transactions correspondantes visant le transport des marchandises. Il englobe également les conditions qui régissent l'offre du prix du transport ou le versement de la commission;

schließlich der Provision, die beim Verkauf von Flugscheinen für die Personenbeförderung oder bei vergleichbaren Leistungen für die Frachtbeförderung zu bezahlen ist. Eingeschlossen sind auch die Bedingungen, welche die Anwendung des Beförderungspreises oder die Entrichtung der Provision regeln;

(c) the term "zone of flexibility" means a range in terms of price levels and conditions as defined in the Annex to this Agreement, within which passenger tariffs qualify for automatic approval.

c) le terme «zone de flexibilité» désigne une plage de niveaux de prix et de conditions telle que définie à l'Annexe au présent Accord, à l'intérieur de laquelle les tarifs passagers se qualifient pour l'approbation automatique.

c) bedeutet der Ausdruck „Flexibilitätszone“ einen Rahmen von Preishöhen und Bedingungen — wie sie im Anhang zu diesem Übereinkommen festgelegt sind — innerhalb dessen Fluggasttarife zur automatischen Genehmigung geeignet sind.

%

%

Article 3

1. The tariffs to be charged by the airlines of Parties to this Agreement for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, taking account of all relevant factors, including the following principles: the costs of the applicant airline — due regard being paid to the tariffs of the other third- and fourth-freedom airline or airlines operating the same route or routes — the need for an adequate return on investment to the airline, the competitive environment and the requirements of users. Tariff conditions shall be rational, simple and enforceable.

2. The importance of inter-airline multilateral tariff consultations and the role of the International Air Transport Association in these consultations are recognized by Parties to this Agreement. Nevertheless, inter-airline consultations, whether multilateral or bilateral, shall not be made a mandatory requirement for the filing and establishment of tariffs. The filing of tariffs by an

Article 3

1. Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien des Parties au présent Accord pour le transport entre leurs territoires sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs en jeu et entre autres des principes suivants: les coûts encourus par l'entreprise postulante — eu égard aussi aux tarifs de la ou des autres entreprises de troisième et quatrième libertés qui exploitent la ou les mêmes routes — la nécessité d'une rémunération suffisante des investissements de l'entreprise de transport aérien, le climat concurrentiel et les besoins des usagers. Les conditions associées aux tarifs doivent être rationnelles, simples et susceptibles d'un contrôle d'application.

2. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'importance des consultations tarifaires multilatérales entre entreprises de transport aérien et le rôle de l'Association du Transport Aérien International dans ces consultations. Cependant, les consultations entre entreprises, multilatérales ou bilatérales, ne sont pas une condition obligatoire du dépôt et de l'établissement des

Artikel 3

1. Die von den Fluglinienunternehmen der Vertragsparteien des Übereinkommens für die Beförderung zwischen ihren Hoheitsgebieten einzuhebenden Tarife sind in angemessener Höhe zu erstellen, unter Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren, einschließlich der folgenden Grundsätze: die Kosten des antragstellenden Fluglinienunternehmens unter gebührender Bedachtnahme auf die Tarife des oder der anderen Fluglinienunternehmen(s) der dritten und vierten Freiheit, welche dieselbe Strecke oder Strecken bedienen, sowie die Notwendigkeit einer angemessenen Kapitalverzinsung für das Fluglinienunternehmen, die Wettbewerbslage und die Bedürfnisse der Benutzer. Die Tarifbedingungen müssen sinnvoll, einfach und durchsetzbar sein.

2. Die Vertragsparteien dieses Übereinkommens anerkennen die Bedeutung multilateraler Tarifberatungen zwischen den Fluglinienunternehmen und die Rolle des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) für diese Beratungen. Dennoch dürfen Beratungen zwischen Fluglinienunternehmen, ob multilateral oder bilateral, nicht zur zwingenden Voraussetzung für die Einreichung

airline shall be permitted on an individual basis or, at the option of that airline, following consultation with any other airline or airlines.

tarifs. Le dépôt de tarifs par une entreprise de transport aérien est autorisé à titre individuel ou, au choix de cette entreprise, après consultation de toute autre entreprise ou entreprises de transport aérien.

und Erstellung von Tarifen gemacht werden. Die Einreichung von Tarifen durch ein Fluglinienunternehmen ist auf individueller Basis oder nach Wahl dieses Unternehmens nach vorangegangener Beratung mit einem oder mehreren anderen Fluglinienunternehmen zulässig.

Article 4

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, tariffs shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the Parties concerned, in such form as the aeronautical authorities of each Party may require, at least sixty days prior to the proposed date of their entry into force. While the aeronautical authorities of both Parties may agree on a shorter filing period than sixty days, no aeronautical authority shall require a longer filing period.

2. Passenger tariffs which, in terms of price level and conditions, fall within the zones of flexibility defined in the Annex to this Agreement, as well as those passenger tariffs described in paragraph 10 of that Annex, shall be filed, in such form as the aeronautical authorities of each Party may require, at least twenty-one days prior to the proposed date of their entry into force. While the aeronautical authorities of both Parties may agree on a shorter filing period than twenty-one days, no aeronautical authority shall require a longer filing period.

Article 5

1. Any tariff filed in accordance with paragraph 1 of Article 4 may be expressly approved by the aeronautical authorities of either Party. A tariff shall be considered as having been approved by the aeronautical authorities of a Party unless, not more than thirty days after the date of the filing, the aeronautical authorities

Article 4

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les tarifs sont déposés aux fins d'approbation auprès des autorités aéronautiques des Parties concernées, sous la forme requise par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie, au moins soixante jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Si les autorités aéronautiques des deux Parties ont la faculté de s'entendre sur un préavis inférieur à soixante jours pour le dépôt, elles ne sauraient en aucun cas exiger un préavis supérieur.

2. Les tarifs passagers qui, par leur niveau et par leurs conditions associées, se situent à l'intérieur des zones de flexibilité définies à l'Annexe au présent Accord, de même que les tarifs passagers décrits au paragraphe 10 de cette Annexe, sont déposés, sous la forme requise par les autorités aéronautiques des Parties, au moins vingt-et-un jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Si les autorités aéronautiques des deux Parties ont la faculté de s'entendre sur un préavis inférieur à vingt-et-un jours pour le dépôt, elles ne sauraient en aucun cas exiger un préavis supérieur.

Article 5

1. Tout tarif déposé dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'Article 4 peut être approuvé expressément par les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie. Un tarif est réputé approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie si, dans les trente jours de la date de dépôt, les autorités aéronautiques

Artikel 4

1. Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 2 dieses Artikels sind die Tarife bei den Luftfahrtbehörden der betroffenen Vertragsparteien spätestens sechzig Tage vor dem vorgesehenen Zeitpunkt ihres Inkrafttretens in der von der jeweiligen Luftfahrtbehörde jeder Vertragspartei vorgeschriebenen Form zur Genehmigung einzureichen. Die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien können sich auf eine kürzere Frist als sechzig Tage einigen, keinesfalls darf eine Luftfahrtbehörde aber eine längere Einreichungsfrist fordern.

2. Fluggasttarife, die hinsichtlich Preis und Bedingungen in die im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Flexibilitätszonen fallen, sowie die in Absatz 10 des Anhangs beschriebenen Tarife sind in der von den Luftfahrtbehörden jeder Vertragspartei jeweils vorgeschriebenen Form spätestens einundzwanzig Tage vor dem vorgesehenen Zeitpunkt des Inkrafttretens einzureichen. Die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien können sich auf eine kürzere Frist als einundzwanzig Tage einigen, keinesfalls darf eine Luftfahrtbehörde aber eine längere Einreichungsfrist fordern.

Artikel 5

1. Jeder gemäß Absatz 1 des Artikels 4 eingereichte Tarif kann von den Luftfahrtbehörden jeder der Vertragsparteien ausdrücklich genehmigt werden. Ein Tarif gilt als von den Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei genehmigt, wenn die Luftfahrtbehörden dieser Vertragspartei nicht innerhalb von dreißig Tagen nach

of that Party have served on the aeronautical authorities of the other Party and on the airline or airlines concerned written notice of disapproval of the proposed tariff.

2. Any tariff filed in accordance with paragraph 2 of Article 4 and which meets the requirements of the zonal scheme as specified in the Annex to this Agreement shall be automatically approved. If the aeronautical authorities of either Party decide that the requirements of the zonal scheme are not met, they shall notify the applicant airline or airlines to that effect within fourteen days of the date of the filing.

3. Only third- and fourth-freedom airlines shall be permitted to act as price leaders. Third-, fourth- and fifth-freedom airlines, operating the same route as the price leader, shall be permitted to file and shall receive approval for tariffs which match the levels and conditions of tariffs approved under paragraphs 1 and 2 of this Article. Such tariffs may not enter into force on a date earlier than the date of entry into force of the tariffs being matched.

4. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Such tariffs shall remain in force, unless withdrawn by the airline or airlines concerned with the approval of the aeronautical authorities concerned, until the due expiry date or until new tariffs have been approved. The aeronautical authorities may, however, agree to extend the original expiry date. Where a tariff has been approved without an expiry date being set by either of the aeronautical authorities and where no new tariff has been filed and

de ladite Partie n'ont pas notifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie et à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien concernées qu'elles désapprouvaient le tarif proposé.

2. Tout tarif déposé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'Article 4 et qui répond aux conditions du système de zones exposé dans l'Annexe au présent Accord bénéficie de l'approbation automatique. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie décident que les conditions du système de zones ne sont pas respectées, elles en avisent l'entreprise ou les entreprises de transport aérien postulantes dans les quatorze jours à compter de la date du dépôt.

3. Seules les entreprises de transport aérien de troisième et quatrième libertés ont la possibilité d'exercer un effet d'entraînement sur les tarifs. Les entreprises de troisième, quatrième et cinquième libertés qui desservent la même route que l'entreprise exerçant un effet d'entraînement doivent être autorisées à déposer des tarifs qui rejoignent, par leur niveau et par leurs conditions associées, les tarifs approuvés au titre des paragraphes 1 et 2 du présent Article, et les tarifs ainsi déposés sont approuvés. Ces tarifs ne peuvent entrer en vigueur avant ceux dont ils constituent la réplique.

4. Au moment d'approuver un tarif, les autorités aéronautiques d'une Partie peuvent fixer à la validité de cette approbation le terme qui leur paraît approprié. Ce tarif demeure en vigueur, à moins d'être retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien concernées, avec l'assentiment des autorités en cause, jusqu'au terme fixé à sa validité ou jusqu'à l'approbation d'un nouveau tarif. Les autorités aéronautiques ont cependant la possibilité de s'entendre pour proroger le terme primitivement fixé. Tout tarif approuvé sans que les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie aient fixé de terme à

der Tarifeinreichung den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei sowie dem oder den betroffenen Fluglinienunternehmen die Ablehnung schriftlich bekanntgeben.

2. Ein gemäß Absatz 2 des Artikels 4 eingereichter Tarif, der den Voraussetzungen des im Anhang zu diesem Übereinkommen festgelegten Zonensystems entspricht, gilt automatisch als genehmigt. Entscheiden die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei, daß die Voraussetzungen des Zonensystems nicht erfüllt sind, haben sie das oder die antragstellende(n) Fluglinienunternehmen hievon innerhalb von vierzehn Tagen nach Einreichung in Kenntnis zu setzen.

3. Nur Fluglinienunternehmen der dritten und vierten Freiheit haben das Recht, preisbestimmend zu wirken. Fluglinienunternehmen der dritten, vierten und fünften Freiheit, welche dieselbe Strecke wie das preisbestimmende Unternehmen bedienen, dürfen Tarife einreichen und haben Anspruch auf deren Genehmigung, sofern diese hinsichtlich Höhe und Bedingungen den gemäß den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels bereits genehmigten Tarifen entsprechen. Diese Tarife dürfen nicht früher in Kraft treten als jene Tarife, denen sie angepaßt werden sollen.

4. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können anlässlich der Tarifgenehmigung eine ihnen angemessen erscheinende Befristung auferlegen. Solche Tarife bleiben bis zu ihrem vorgesehenen Gültigkeitstermin oder bis zur Genehmigung neuer Tarife in Kraft, sofern sie nicht von dem oder den betroffenen Fluglinienunternehmen mit Zustimmung der betroffenen Luftfahrtbehörden zurückgezogen werden. Die Luftfahrtbehörden können aber auch übereinkommen, den ursprünglichen Gültigkeitstermin zu verlängern. Ist ein Tarif ohne einen durch eine der Luftfahrtbehörden festgesetzten Gültigkeits-

approved, this tariff shall remain in force until either of the authorities gives notice terminating its approval on its own initiative or at the request of the airline or airlines concerned.

sa validité demeure en vigueur si aucun nouveau tarif n'a été déposé et approuvé, tant que les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie n'ont pas notifié le retrait de leur approbation, de leur propre initiative ou à la demande de l'entreprise ou des entreprises intéressées.

termin genehmigt worden und wurde kein neuer Tarif eingereicht und genehmigt, bleibt der genehmigte Tarif solange in Kraft, bis eine der Behörden mitteilt, daß sie ihre Genehmigung aus eigenem Entschluß oder auf Ersuchen des oder der betroffenen Fluglinienunternehmen widerruft.

Article 6

1. A Party disapproving a tariff filed under paragraph 1 of Article 4 must agree to consultations taking place if the other Party does not also disapprove that tariff and requests such consultations. The consultations shall be conducted within thirty days from the date on which consultations are requested, although this period may be extended by agreement between the two Parties concerned. The same procedure shall apply in the case of a tariff not automatically approved under paragraph 2 of Article 5.

2. If, at the end of this consultation period, agreement has not been reached, the matter shall be put to arbitration at the request of either Party.

3. Arbitration shall normally be carried out by a panel of three arbitrators. Within fourteen days of receipt of the request for arbitration, each Party shall appoint one member of the panel and the two members so appointed shall agree on, and appoint, the third member. The third member shall be a national of a third State and shall act as panel chairman. The panel's decisions shall be reached by a majority of votes. Alternatively, when both Parties agree, arbitration may be carried out by a single arbitrator, chosen and agreed within the same time limit by both Parties concerned.

Article 6

1. La Partie qui désapprouve un tarif déposé au titre du paragraphe 1 de l'Article 4 doit accepter des consultations si l'autre Partie ne la suit pas dans sa désapprobation et demande de telles consultations. Les consultations sont menées à bien dans un délai de trente jours à partir de la date à laquelle elles sont demandées, ce délai pouvant toutefois être prorogé par accord conclu entre les deux Parties concernées. La même procédure est applicable au cas des tarifs ne bénéficiant pas de l'approbation automatique au titre du paragraphe 2 de l'Article 5.

2. Si, à l'expiration du délai prévu pour les consultations, un accord n'est pas intervenu, l'affaire est soumise à arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

3. L'arbitrage est normalement effectué par un tribunal de trois arbitres. Dans un délai de quatorze jours de la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties nomme un membre du tribunal arbitral, et les deux membres ainsi nommés s'entendent pour nommer le troisième. Le troisième membre du tribunal arbitral est ressortissant d'un Etat tiers et assume la présidence. Les décisions arbitrales sont prises à la majorité des voix. Alternative-ment, si les deux Parties en sont d'accord, l'arbitrage peut être rendu par un arbitre unique, choisi et accepté d'un commun accord, dans le même délai, par les deux Parties en cause.

Artikel 6

1. Eine Vertragspartei, die einen gemäß Absatz 1 des Artikels 4 eingereichten Tarif ablehnt, muß der Abhaltung von Beratungen zustimmen, wenn die andere Vertragspartei nicht ebenfalls diesen Tarif ablehnt und um solche Beratungen ersucht. Die Beratungen haben innerhalb von dreißig Tagen nach dem Zeitpunkt, an dem sie erbeten wurden, stattzufinden, doch kann dieser Zeitraum im Einvernehmen der beiden betroffenen Vertragsparteien verlängert werden. Das gleiche Verfahren kommt für den Fall zur Anwendung, daß ein Tarif nicht automatisch gemäß Absatz 2 des Artikels 5 genehmigt wurde.

2. Wurde mit Ablauf des Konsultationszeitraumes keine Einigung erzielt, wird die Angelegenheit auf Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht vorgelegt.

3. Das Verfahren wird in der Regel durch ein aus drei Schiedsrichtern bestehendes Gremium durchgeführt. Innerhalb von vierzehn Tagen nach Erhalt des Ersuchens um schiedsrichterliche Entscheidung hat jede Vertragspartei ein Mitglied des Gremiums namhaft zu machen und die beiden so namhaft gemachten Mitglieder ernennen einvernehmlich ein drittes Mitglied. Das dritte Mitglied hat Angehöriger eines Drittstaates zu sein und als Vorsitzender des Gremiums zu fungieren. Die schiedsrichterlichen Entscheidungen werden durch Stimmenmehrheit getroffen. Als Alternative kann, wenn beide Vertragsparteien einverstanden sind, die schiedsrichterliche Entscheidung durch einen Einzel-

4. In the event of failure by either Party to appoint a member of the panel or failure to appoint a third member (or alternatively failure by the two Parties to agree on the single arbitrator) within the fourteen-day period specified in paragraph 3 of this Article, the President of the European Civil Aviation Conference shall, within seven days of receiving a request from either Party, complete the panel (or alternatively appoint the single arbitrator, who shall be a national of a third State). Where the President is from a Member State party to a dispute, this function shall be taken over by the most senior Vice-President of the Conference from a Member State not party to the dispute.

4. A défaut de nomination d'un membre du tribunal arbitral par l'une des Parties, ou d'accord sur le choix du troisième membre du tribunal (ou à défaut d'accord sur l'arbitre unique) dans le délai de quatorze jours prévu au paragraphe 3 du présent Article, le Président de la Commission Européenne de l'Aviation Civile complète le tribunal arbitral (ou nomme l'arbitre unique, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers) dans un délai de sept jours après avoir été saisi de la requête de l'une des Parties. Au cas où le Président est ressortissant d'un Etat membre partie au différend, le Vice-président de la Commission le plus élevé en rang d'un Etat membre non partie au différend le remplace dans cette fonction.

5. The arbitration shall be completed within a period of thirty days from completion of the panel or the appointment of the single arbitrator. This period may, however, be extended by agreement between the two Parties concerned. The arbitration decision shall be final and binding on both Parties.

5. L'arbitrage est rendu dans un délai de trente jours à partir de la constitution du tribunal ou de la nomination de l'arbitre unique. Ce délai peut toutefois être prorogé par accord conclu entre les deux Parties concernées. L'arbitrage est définitif et exécutoire pour les deux Parties.

6. Unless the Parties have otherwise agreed, the panel (or single arbitrator) shall determine the arbitration procedure.

6. Sauf si les Parties en sont convenues autrement, le tribunal (ou l'arbitre) arrête la procédure d'arbitrage.

7. Unless otherwise ordered in the arbitration award, each Party shall bear the costs of the member appointed by it, or appointed on its behalf, the other costs being borne by the Parties in equal shares.

7. Sauf disposition contraire de la décision d'arbitrage, chacune des Parties prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ou en son nom, le reliquat de frais étant supporté à parts égales.

schiedsrichter herbeigeführt werden, der von den beiden betroffenen Vertragsparteien innerhalb des gleichen Zeitraumes einvernehmlich ausgewählt und bestellt wird.

4. Wenn eine der Vertragsparteien es innerhalb des in Absatz 3 dieses Artikels angegebenen Zeitraumes von vierzehn Tagen verabsäumt, ein Mitglied des Gremiums namhaft zu machen oder ein drittes Mitglied nicht ernannt wird (oder im Alternativfall wenn sich die beiden Vertragsparteien nicht auf einen Einzelschiedsrichter einigen können), wird der Präsident der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz innerhalb von sieben Tagen nach Erhalt eines Ersuchens einer der beiden Vertragsparteien das Gremium vervollständigen (oder als Alternative den Einzelschiedsrichter ernennen, der Angehöriger eines Drittstaates sein muß). Gehört der Präsident einem der an der Meinungsverschiedenheit beteiligten Mitgliedstaaten an, übernimmt diese Aufgabe der ranghöchste Vizepräsident der Konferenz aus einem nicht an der Meinungsverschiedenheit beteiligten Mitgliedstaat.

5. Das Schiedsverfahren hat innerhalb eines Zeitraumes von dreißig Tagen nach Bestellung des Gremiums oder Ernennung des Einzelschiedsrichters abgeschlossen zu sein. Dieser Zeitraum kann jedoch im Einvernehmen zwischen den beiden betroffenen Vertragsparteien verlängert werden. Die schiedsgerichtliche Entscheidung ist endgültig und für beide Vertragsparteien bindend.

6. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben, hat das Gremium (oder der Einzelschiedsrichter) seine Geschäftsordnung festzulegen.

7. Sofern die schiedsrichterliche Entscheidung nichts anderes bestimmt, trägt jede Vertragspartei die Kosten des von ihr oder in ihrem Auftrag ernannten Mitglieds; die übrigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen.

8. While all tariffs are subject to arbitration as provided for in paragraphs 1 to 7 of this Article, arbitration relating to those tariffs filed under paragraph 2 of Article 4 shall be confined to the application of the zonal scheme as specified in the Annex to this Agreement in relation to those tariffs and shall not extend to the parameters of the scheme. These parameters are: scope, number of flexibility zones, definition of zones and conditions, opt-out provisions, reference prices, zone sizes and provisions for additional flexibility.

Article 7

Each Party shall endeavour to ensure that only approved tariffs are sold and applied.

Article 8

1. Without prejudice to Articles 1 and 6, any dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration.

2. If, within six months from the date of the request for arbitration, the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 9

This Agreement shall be open for signature on behalf of any Member State of the European Civil Aviation Conference.

Article 10

1. This Agreement shall be subject to ratification, approval or

8. Bien que tous les tarifs puissent faire l'objet de l'arbitrage prévu aux paragraphes 1 à 7 du présent Article, tout arbitrage portant sur les tarifs déposés au titre du paragraphe 2 de l'Article 4 est limité à l'application du système de zones décrit à l'Annexe au présent Accord dans le cas de ces tarifs sans s'étendre aux paramètres dudit système. Ces paramètres sont: champ d'application, nombre de zones de flexibilité, définition des zones et conditions associées, choix de non-application, prix de référence, délimitation des zones et dispositions sur la flexibilité supplémentaire.

Article 7

Chaque Partie veille à s'assurer que seuls les tarifs approuvés soient vendus et appliqués.

Article 8

1. Sans préjudice des dispositions des Articles 1 et 6, tout différend entre deux ou plusieurs Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à arbitrage, à la demande d'une d'entre elles.

2. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

Article 9

Le présent Accord est ouvert à la signature du représentant de tout Etat membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

Article 10

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, l'approbation ou

8. Während alle Tarife den schiedsrichterlichen Bestimmungen der Absätze 1 bis 7 dieses Artikels unterliegen, beschränkt sich das Schiedsverfahren für die gemäß Absatz 2 des Artikels 4 eingereichten Tarife auf die Anwendung des Zonensystems, wie es für diese Tarife im Anhang zu diesem Übereinkommen festgelegt ist, ohne sich auf die Parameter des Systems zu erstrecken. Diese Parameter sind: Geltungsbereich, Anzahl der Flexibilitätszonen, Bestimmung der Zonen und Bedingungen, Ausschließungsrechte, Richtpreise, Zonengrößen und Bestimmungen über zusätzliche Flexibilität.

Artikel 7

Jede Vertragspartei ist bemüht, daß nur genehmigte Tarife verkauft und angewendet werden.

Artikel 8

1. Unbeschadet der Artikel 1 und 6 ist jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht im Verhandlungswege beigelegt werden kann, auf Ersuchen einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

2. Können sich die Vertragsparteien innerhalb von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt des Ersuchens um schiedsrichterliche Entscheidung nicht über die Bildung des Schiedsgerichts einigen, kann jede dieser Vertragsparteien die Meinungsverschiedenheit dem Internationalen Gerichtshof in Form eines Ersuchens gemäß den Statuten des Gerichtshofs übergeben.

Artikel 9

Dieses Übereinkommen steht allen Mitgliedstaaten der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz zur Unterzeichnung offen.

Artikel 10

1. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung, Genehm-

acceptance by the signatory States.

2. The instruments of ratification and notifications of approval or acceptance shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after five signatory States have deposited their instruments of ratification or notifications of approval or acceptance.

2. Thereafter, it shall enter into force for each State on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification or of its notification of approval or acceptance.

3. When this Agreement enters into force, the 1967 Agreement shall become inoperative between the Parties to this Agreement in respect of the procedures for the establishment of tariffs for intra-European scheduled air services.

Article 12

1. After it has entered into force this Agreement shall be open for accession by any non-signatory Member State of the European Civil Aviation Conference.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the International Civil Aviation Organization and shall take effect on the thirtieth day after the date of deposit.

Article 13

1. Any Party may propose an amendment to this Agreement by notice in writing to the Secretary of the European Civil Aviation Conference who shall circulate the amendment forthwith to all other Parties. If not less than twenty-five per cent of the Parties (including the Party proposing

l'acceptation des Etats signataires.

2. Les instruments de ratification et les notifications d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour après le dépôt, par cinq Etats signataires, de leur instrument de ratification ou de leur notification d'approbation ou d'acceptation.

2. Par la suite, il entre en vigueur pour chaque Etat le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation ou d'acceptation.

3. L'entrée en vigueur du présent Accord rend caduc l'Accord de 1967 entre les Parties au présent Accord en ce qui concerne les procédures applicables à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers intra-européens.

Article 12

1. Après son entrée en vigueur, le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

2. L'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et prend effet le trentième jour qui suit la date de ce dépôt.

Article 13

1. Toute Partie peut proposer l'amendement du présent Accord par notification écrite au Secrétaire de la Commission Européenne de l'Aviation Civile qui assure immédiatement la diffusion de l'amendement proposé à toutes les autres Parties. Si vingt-cinq pour cent au moins des Par-

migung oder Annahme durch die Unterzeichnerstaaten.

2. Die Ratifikationsurkunden und Notifikationen der Genehmigung oder Annahme sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu hinterlegen.

Artikel 11

1. Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nachdem fünf Unterzeichnerstaaten ihre Ratifikationsurkunden oder Notifikationen der Genehmigung oder Annahme hinterlegt haben in Kraft.

2. Danach tritt es für jeden Staat am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde oder der Notifikation der Genehmigung oder Annahme in Kraft.

3. Mit Inkrafttreten dieses Übereinkommens tritt das Übereinkommen von 1967 zwischen den Vertragsparteien des vorliegenden Übereinkommens hinsichtlich des Verfahrens zur Erstellung von Tarifen für den innereuropäischen Fluglinienverkehr außer Kraft.

Artikel 12

1. Nach Inkrafttreten steht dieses Übereinkommen jedem Nicht-Unterzeichnerstaat, der Mitglied der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz ist, zum Beitritt offen.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation und wird am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt der Hinterlegung wirksam.

Artikel 13

1. Jede Vertragspartei kann eine Änderung dieses Abkommens durch schriftliche Mitteilung an den Sekretär der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz vorschlagen, der den Änderungsvorschlag unverzüglich an alle anderen Vertragsparteien weiterzuleiten hat. Stimmen mindestens

the amendment) agree to a meeting of Parties to consider the amendment, the European Civil Aviation Conference shall convene such a meeting by giving not less than three months' notice to the Parties.

2. Any proposed amendment that is approved by a majority of the Parties attending the meeting referred to in paragraph 1 of this Article and then agreed by two-thirds of the Parties shall be submitted to all Parties for ratification, approval or acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force, for those Parties which have ratified, approved or accepted it, thirty days after two Parties have deposited their instruments of ratification or their notifications of approval or acceptance with the International Civil Aviation Organization.

4. The amendment shall enter into force, for each Party ratifying, approving or accepting it thereafter, on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification or its notification of approval or acceptance.

Article 14

1. Notwithstanding the provisions of Article 13, any amendment to the zonal scheme as specified in the Annex to this Agreement which is agreed by the aeronautical authorities of two-thirds of the Parties shall be submitted to the aeronautical authorities of all Parties for acceptance.

2. Such amendment shall enter into force, for those Parties whose aeronautical authorities have accepted it, thirty days after the aeronautical authorities of two Parties have notified their

ties (y compris la Partie proposant l'amendement) conviennent de tenir une réunion des Parties en vue d'examiner cet amendement, la Commission Européenne de l'Aviation Civile convoque cette réunion, en avisant les Parties au moins trois mois à l'avance.

2. Toute proposition d'amendement approuvée par une majorité des Parties assistant à la réunion mentionnée au paragraphe 1 du présent Article, et recueillant ensuite l'accord des deux tiers des Parties, est soumise à toutes les Parties pour ratification, approbation ou acceptation.

3. L'amendement entre en vigueur, à l'égard des Parties qui l'ont ratifié, approuvé ou accepté, trente jours après que deux Parties aient déposé leur instrument de ratification ou leur notification d'approbation ou d'acceptation auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

4. L'amendement entre en vigueur, à l'égard de chaque Partie qui le ratifie, l'approuve ou l'accepte par la suite, le trentième jour après la date du dépôt de son instrument de ratification ou de sa notification d'approbation ou d'acceptation.

Article 14

1. Nonobstant les dispositions de l'Article 13, tout amendement du système de zones décrit dans l'Annexe au présent Accord qui aura été accepté par les autorités aéronautiques des deux tiers des Parties sera soumis aux autorités aéronautiques de toutes les Parties aux fins d'acceptation.

2. L'amendement entre en vigueur, pour les Parties dont les autorités aéronautiques l'ont accepté, trente jours après la notification à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale

fünfundzwanzig Prozent der Vertragsparteien (die die Änderung vorschlagende Vertragspartei eingeschlossen) der Abhaltung einer Sitzung der Vertragsparteien zur Prüfung der Änderung zu, wird die Europäische Zivilluftfahrtkonferenz eine solche Sitzung einberufen, indem sie die Vertragsparteien hievon mindestens drei Monate im voraus benachrichtigt.

2. Jede vorgeschlagene Änderung, die von der Mehrheit der Vertragsparteien, die an der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Sitzung teilnehmen, angenommen und sodann von zwei Dritteln der Vertragsparteien beschlossen wird, ist allen Vertragsparteien zur Ratifizierung, Genehmigung oder Annahme vorzulegen.

3. Für jene Vertragsparteien, die eine solche Änderung ratifiziert, genehmigt oder angenommen haben, tritt sie dreißig Tage, nachdem zwei Vertragsparteien ihre Ratifikationsurkunden oder Notifikationen der Genehmigung oder Annahme bei der Internationalen Zivilluftfahrtkonferenz hinterlegt haben, in Kraft.

4. Für jede Vertragspartei, welche die Änderung danach ratifiziert, genehmigt oder annimmt, tritt sie am dreißigsten Tag nach Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde oder ihrer Notifikation der Genehmigung oder Annahme in Kraft.

Artikel 14

1. Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels 13 ist jede Änderung des im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Zonensystems, die von den Luftfahrtbehörden von zwei Dritteln der Vertragsparteien beschlossen wurde, den Luftfahrtbehörden aller Vertragsparteien zur Zustimmung vorzulegen.

2. Eine solche Änderung tritt für die Vertragsparteien, deren Luftfahrtbehörden ihr zugestimmt haben, dreißig Tage nachdem die Luftfahrtbehörden von zwei Vertragsparteien der Inter-

acceptance to the International Civil Aviation Organization.

3. Thereafter, the amendment shall enter into force, for each Party whose aeronautical authority accepts it, thirty days after the receipt of notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 15

This Agreement may be denounced by any Party by notification addressed to the International Civil Aviation Organization. Denunciation shall take effect one year from the receipt of the said notification.

Article 16

1. Except as hereinafter provided, no reservations may be made to this Agreement.

2. Any Party may, at the time of signature, ratification, approval or acceptance of this Agreement, or of accession thereto, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 8. The other Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any Party which has made such a reservation.

3. Any Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this Article may at any time withdraw it by notification to the International Civil Aviation Organization.

Article 17

1. The International Civil Aviation Organization shall send a certified copy of this Agreement to all Member States of the European Civil Aviation Conference.

2. As soon as this Agreement enters into force it shall be registered by the International Civil Aviation Organization with the United Nations.

par les autorités aéronautiques de deux Parties de leur acceptation.

3. Par la suite, l'amendement entre en vigueur, dans le cas de chaque Partie dont l'autorité aéronautique l'a accepté, trente jours après la réception de la notification faite à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 15

Le présent Accord peut être dénoncé par toute Partie au moyen d'une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de ladite notification.

Article 16

1. Il n'est admis aucune réserve au présent Accord, sauf conformément aux dispositions ci-après.

2. Toute Partie peut déclarer, au moment de signer, de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, qu'elle ne s'estime pas liée par le paragraphe 2 de l'Article 8. Les autres Parties ne sont pas liées par ledit paragraphe vis-à-vis d'une Partie ayant formulé cette réserve.

3. Toute Partie ayant formulé la réserve prévue au paragraphe 2 du présent Article peut la lever à tout moment par notification faite auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 17

1. L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale envoie un exemplaire certifié du présent Accord à tous les Etats membres de la Commission Européenne de l'Aviation Civile.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord est enregistré auprès des Nations Unies par les soins de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

nationalen Zivilluftfahrtorganisation ihre Zustimmung angezeigt haben, in Kraft.

3. Danach tritt die Änderung für jede Vertragspartei, deren Luftfahrtbehörde ihr zustimmt, dreißig Tage nach Eingang der Notifikation bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation in Kraft.

Artikel 15

Dieses Übereinkommen kann von jeder Vertragspartei durch Notifikation an die Internationale Zivilluftfahrtorganisation gekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach Erhalt der genannten Notifikation wirksam.

Artikel 16

1. Zu diesem Abkommen können, ausgenommen gemäß der nachstehenden Bestimmungen, keine Vorbehalte erklärt werden.

2. Jede Vertragspartei kann zum Zeitpunkt der Unterzeichnung, Ratifizierung, Genehmigung oder Annahme dieses Übereinkommens oder des Beitritts zu demselben erklären, daß sie sich nicht an Absatz 2 des Artikels 8 gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind an diesen Absatz gegenüber einer Vertragspartei, die einen solchen Vorbehalt eingelegt hat, nicht gebunden.

3. Jede Vertragspartei, die einen Vorbehalt gemäß Absatz 2 dieses Artikels eingelegt hat, kann ihn jederzeit durch Notifikation an die Internationale Zivilluftfahrtkonferenz zurückziehen.

Artikel 17

1. Die Internationale Zivilluftfahrtorganisation hat allen Mitgliedstaaten der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz eine beglaubigte Ausfertigung dieses Übereinkommens zu übermitteln.

2. Sobald dieses Übereinkommen in Kraft tritt, ist es von der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation bei den Vereinten Nationen zu registrieren.

3. The International Civil Aviation Organization shall notify all States Parties to the 1967 Agreement or to this Agreement of:

- (a) any signature of this Agreement;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, of any notifications of approval or acceptance or of any instrument of accession, and the date thereof, within thirty days from the date of deposit;
- (c) the date on which this Agreement enters into force in accordance with Article 11;
- (d) any notification of denunciation of this Agreement in accordance with Article 15, and the date thereof, within thirty days from the date of receipt;
- (e) any reservation notified in accordance with Article 16 and any withdrawal of such a reservation;
- (f) the date of entry into force of any amendment to this Agreement in accordance with Article 13.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on the sixteenth day of June, one thousand nine hundred and eighty-seven in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative.

3. L'Organisation de l'Aviation Civile Internationale notifie à tous les Etats Parties à l'Accord de 1967 ou au présent Accord:

- a) toute signature du présent Accord;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, de toute notification d'approbation ou d'acceptation ou de tout instrument d'adhésion, et la date du dépôt, dans les trente jours suivant ce dépôt;
- c) la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur conformément à l'Article 11;
- d) toute notification de dénonciation du présent Accord conformément à l'Article 15, et la date de cette notification, dans les trente jours suivant sa réception;
- e) toute notification de réserve faite en application de l'Article 16 et toute levée d'une telle réserve;
- f) la date d'entrée en vigueur de tout amendement au présent Accord conformément à l'Article 13.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, on signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le seize juin de l'année mil neuf cent quatre-vingt-sept en un exemplaire unique en français, anglais et espagnol, les trois textes faisant également foi.

3. Die Internationale Zivilluftfahrtorganisation hat allen Vertragsparteien des Übereinkommens von 1967 oder dieses Übereinkommens zu notifizieren:

- a) jede Unterzeichnung dieses Übereinkommens;
- b) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde, Notifikation einer Genehmigung oder Annahme oder Beitrittsurkunde und den jeweiligen Zeitpunkt, jeweils innerhalb von dreißig Tagen nach der Hinterlegung;
- c) den Zeitpunkt, zu dem dieses Übereinkommen gemäß Artikel 11 in Kraft tritt;
- d) jede Kündigungsanzeige zu diesem Übereinkommen gemäß Artikel 15 und deren Zeitpunkt, innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt;
- e) jeden gemäß Artikel 16 mitgeteilten Vorbehalt und jede Zurückziehung eines solchen Vorbehalts;
- f) den Zeitpunkt des Inkrafttretens jeder Änderung dieses Übereinkommens gemäß Artikel 13.

ZU URKUND DESSEN haben die hiez zu ordnungsgemäß bevollmächtigten Unterfertigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu PARIS, am 16. Juni 1987 in einer Urschrift in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei die drei Texte gleichermaßen verbindlich sind.

ANNEX ZONAL SCHEME

Scope

1. The scheme shall apply to all intra-European routes between Member States of the European Civil Aviation Conference which are Parties to this Agreement. Nevertheless, Parties shall have the option to agree bilaterally to exclude certain specified routes

ANNEXE SYSTEME DE ZONES

Champ d'application

1. Le système est applicable à toutes les routes intra-européennes entre Etats membres de la Commission Européenne de l'Aviation Civile Parties au présent Accord. Toutefois, les Parties ont la faculté de convenir, sur une base bilatérale, d'exclure du

ANHANG ZONENSYSTEM

Geltungsbereich

1. Dieses System gilt auf allen innereuropäischen Strecken zwischen Mitgliedstaaten der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind. Die Vertragsparteien haben jedoch das Recht, bilateral zu vereinbaren,

from the scope of the zonal scheme.

champ d'application du système de zones certaines routes déterminées.

bestimmte festgelegte Strecken aus dem Geltungsbereich des Zonensystems auszunehmen.

Number of flexibility zones

2. There shall be two zones of flexibility, one for Discount Fares and one for Deep Discount Fares.

Nombre de zones de flexibilité

2. Il existe deux zones de flexibilité, l'une à tarifs réduits et l'autre à tarifs très réduits.

Anzahl der Flexibilitätszonen

2. Es bestehen zwei Flexibilitätszonen, eine für Diskont-Tarife und die andere für Superdiskont-Tarife.

Definition of zones

3. To qualify for the Discount Zone, fares must meet all of the following conditions:

- (a) round or circle trip travel;
- (b) minimum stay of not less than the "Sunday Rule" or six days;
- (c) maximum stay of not more than six months.

Définition des zones

3. Les tarifs relevant de la zone à tarifs réduits doivent répondre à toutes les conditions suivantes:

- a) voyage aller-retour ou circulaire;
- b) séjour minimal répondant au moins à la «règle du dimanche» ou des six jours;
- c) séjour maximal ne dépassant pas six mois.

Bestimmung der Zonen

3. Ein Tarif muß, um in die Diskont-Zone zu fallen, alle nachstehenden Bedingungen erfüllen:

- a) Hin- und Rückflug oder Rundreise;
- b) Mindestaufenthalt, der entweder der „Sonntag-Regel“ entspricht oder nicht weniger als sechs Tage beträgt;
- c) Höchstaufenthalt von nicht mehr als sechs Monaten.

4. To qualify for the Deep Discount Zone, fares must meet at least one of the following conditions in addition to the conditions specified in paragraph 3:

- (a) reservation for the entire trip, ticketing and payment to be made at the same time; cancellation or change of reservation only permissible prior to departure of outbound travel and at a fee of at least twenty per cent of the price of the ticket;
- (b) mandatory advance purchase period of not less than fourteen days; reservation for the entire trip, ticketing and payment to be made at the same time; cancellation or change of reservation only permissible prior to departure of outbound travel and at a fee of at least twenty per cent of the price of the ticket;
- (c) purchase of the ticket permitted only on the day prior to departure of outbound travel; reservations to be

4. Les tarifs relevant de la zone à tarifs très réduits doivent répondre aux conditions énoncées au paragraphe 3 et à l'une au moins des conditions suivantes:

- a) le billet doit être émis et payé dès la réservation, qui porte sur la totalité du voyage; toute annulation ou changement de réservation doit être effectué avant le départ du premier segment du voyage et donne lieu au paiement d'au moins vingt pour cent du prix du billet;
- b) le billet doit être acheté obligatoirement au moins quatorze jours d'avance; il doit être émis et payé dès la réservation, qui porte sur la totalité du voyage; toute annulation ou changement de réservation doit être effectué avant le départ du premier segment du voyage et donne lieu au paiement d'au moins vingt pour cent du prix du billet;
- c) l'achat du billet n'est autorisé que la veille du départ du premier segment du voyage; les réservations doi-

4. Ein Tarif muß, um in die Superdiskont-Zone zu fallen, zusätzlich zu den in Absatz 3 festgelegten Bedingungen mindestens eine der folgenden Bedingungen erfüllen:

- a) Buchung für die gesamte Reise, Flugscheinausstellung und Bezahlung gleichzeitig; Stornierung oder Änderung der Buchung nur vor Reiseantritt und zu einer Gebühr von mindestens zwanzig Prozent des Flugscheinpreises zulässig;
- b) Flugscheinkauf mindestens vierzehn Tage vor Reiseantritt; Buchung für die gesamte Reise, Flugscheinausstellung und Bezahlung gleichzeitig; Stornierung oder Buchungsänderung nur vor Reiseantritt und zu einer Gebühr von mindestens zwanzig Prozent des Flugscheinpreises zulässig;
- c) Kauf des Flugscheines erst am Tag vor Reiseantritt; Buchung für Hin- und Rückflug muß gesondert

made separately for both the outbound and inbound journeys and only in the country of departure on the day prior to travel on the respective journey;

(d) limitation of eligibility to youths of any age up to and including twenty-five years and/or senior citizens aged sixty years or over;

(e) availability to be confined to off-peak periods of the day or week and, in addition, limited as to capacity to be offered. These restrictions (timing and capacity) shall be subject to agreement between the Parties concerned and where agreed shall subsequently be clearly indicated in the tariff and in all offers to the public.

vent être faites séparément pour le voyage aller et pour le voyage retour et seulement dans le pays du départ, la veille du vol dont il s'agit;

d) tarifs réservés aux jeunes, jusqu'à vingt-cinq ans révolus, et/ou aux personnes âgées de soixante ans et plus;

e) disponibilité limitée à des périodes hors pointe de la journée ou de la semaine et limitée aussi en capacité offerte. Ces limitations (dans le temps et la capacité) sont sujettes à accord entre les Parties en cause et, cet accord acquis, doivent être clairement indiquées dans les tarifs publiés et dans toutes les annonces au public.

und darf nur im jeweiligen Abflugsland am Tage vor dem betreffenden Flug durchgeführt werden;

d) Gültigkeit auf Jugendliche jeden Alters bis zum vollendeten fünfundzwanzigsten Lebensjahr und/oder auf Senioren von sechzig oder mehr Jahren beschränkt;

e) Verfügbarkeit beschränkt auf reiseschwache Zeiten des Tages oder der Woche bei begrenztem Kapazitätsangebot. Diese Beschränkungen (Zeit und Kapazität) sind zwischen den betroffenen Vertragsparteien zu vereinbaren und, soweit vereinbart, in den Tarifveröffentlichungen und allen Reiseangeboten deutlich aufzuzeigen.

5. Meeting the requirements of either paragraph 3 or paragraph 4 shall not preclude any airline from applying additional conditions to the fare as sold for carriage on its own services.

5. Il est entendu que d'appliquer les conditions énoncées dans les paragraphes 3 et 4 n'empêche pas une entreprise de transport aérien d'assortir de conditions supplémentaires les tarifs qu'elle demande aux passagers pour ses propres services.

5. Die Erfüllung der Bedingungen der Absätze 3 oder 4 bedeutet keinesfalls, daß ein Fluglinienunternehmen die Flugpreise für die Beförderung von Fluggästen auf seinen eigenen Linien nicht mit zusätzlichen Bedingungen versehen darf.

Opt-out provisions

6. Any Party may declare that one of the conditions (a), (b), (c) or (d) in paragraph 4 shall not be applicable on a city-pair or country-pair basis for travel "to and from" or "from" its territory. Any Party may, in addition, make a similar declaration with regard to condition (e) in paragraph 4. A declaration in the case of condition (d) in paragraph 4 may apply to either or both parts of the condition. Initial declarations of opt-outs for the succeeding tariff season shall be made by Member States on signature of the Agreement. Subsequent declarations shall be made at least six months before the start of a season and may be made on a seasonal or year-round basis. The possibility of making a declaration shall not be applicable to fares which qual-

Choix de non-application

6. Toute Partie peut déclarer que l'une des conditions a), b), c) ou d) du paragraphe 4 n'est pas applicable aux voyages ville-à-ville ou pays-à-pays «à destination et en provenance» ou «en provenance» de son territoire. Toute Partie peut en outre faire une déclaration similaire au sujet de la condition e) du paragraphe 4. Une déclaration concernant la condition d) du paragraphe 4 peut viser les deux éléments de la condition ou l'un d'eux seulement. Les Etats membres procèdent au moment de la signature de l'Accord à la déclaration initiale des choix de non-application relatifs à la prochaine saison tarifaire. Toute déclaration ultérieure doit être faite au moins six mois avant le début d'une saison et peut être faite sur une base sai-

Ausschließungsrecht

6. Jede Vertragspartei kann erklären, daß eine der Bedingungen a, b, c oder d in Absatz 4 für Städte- oder Länderpaare bei Reisen „von und nach“ oder „von“ ihrem Hoheitsgebiet nicht Anwendung findet. Jede Vertragspartei kann zusätzlich eine analoge Erklärung hinsichtlich der Bedingung e in Absatz 4 abgeben. Eine Erklärung zur Bedingung d in Absatz 4 kann sich auf beide oder eines der beiden Elemente erstrecken. Die ersten Erklärungen hinsichtlich des Ausschlusses bestimmter Bedingungen sind von den Mitgliedstaaten anlässlich der Unterzeichnung des Übereinkommens für die kommende Tarifsaison abzugeben. Spätere Erklärungen sind mindestens sechs Monate vor Beginn der jeweiligen Saison,

ify for additional flexibility under paragraph 10.

sonnière ou pour toute l'année. La possibilité de faire une telle déclaration ne vaut pas pour les tarifs qui bénéficient d'une flexibilité supplémentaire en vertu du paragraphe 10.

entweder auf Saison- oder Jahresbasis, abzugeben. Die Möglichkeit, eine Erklärung zum Ausschluß bestimmter Bedingungen abzugeben, gilt nicht für Flugpreise, für die gemäß Absatz 10 zusätzliche Flexibilität eingeräumt ist.

Reference prices

7. Initially, reference prices shall be established at the same level as the normal economy class round trip fares in force when the scheme comes into effect. If more than one such fare exists for a city pair, the average level shall be used, unless otherwise agreed between the Parties concerned. In cases where there is no normal economy fare, the lowest fully flexible fare shall be used. Reference prices shall be expressed in the currency of the country of origin of travel.

Prix de référence

7. Initialement, le prix de référence est établi au niveau du tarif normal aller-retour en classe économie applicable au moment de l'entrée en vigueur du système. S'il existe plusieurs de ces tarifs pour une même paire de villes, on prend le niveau moyen, sauf convention contraire entre les Parties en cause. S'il n'existe pas de tarif économie normal, on prend le tarif le plus bas qui n'est pas assorti de restrictions. Les prix de référence sont exprimés dans la monnaie du pays d'origine du voyage.

Richtpreise

7. Zu Beginn werden die Richtpreise in gleicher Höhe festgesetzt wie die Normaltarife für Hin- und Rückflug in der „Economy“-Klasse, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Systems gelten. Besteht für ein Städtepaar mehr als ein solcher Tarif, wird — sofern die betroffenen Vertragsparteien nichts anderes beschließen — der Durchschnittspreis zugrunde gelegt. In Fällen, in denen es keinen Normaltarif der „Economy“-Klasse gibt, wird der niedrigste, ohne Restriktionen versehene Tarif herangezogen. Richtpreise werden in der Währung des Flugantrittslandes ausgedrückt.

8. Thereafter, reference prices shall be adjusted so that they reflect percentage changes in the normal economy class round trip fares (or, where appropriate, the alternatives described in paragraph 7). Any two Parties may, however, by mutual agreement, adjust reference prices in other ways.

8. Par la suite, le prix de référence est ajusté de façon à refléter le pourcentage de changement du tarif normal aller-retour en classe économie (ou, s'il y a lieu, des alternatives qui sont indiquées au paragraphe 7). Toutefois, deux Parties peuvent, d'un commun accord, ajuster le prix de référence selon d'autres modalités.

8. In der Folge werden die Richtpreise in der Weise angepaßt, daß sie die prozentuellen Änderungen des Normaltarifs für Hin- und Rückflug in der „Economy“-Klasse (oder gegebenenfalls der in Absatz 7 beschriebenen Alternativen) widergeben. Zwei Vertragsparteien können jedoch einvernehmlich die Richtpreise auf andere Art anpassen.

Zone sizes

9. The Discount Zone shall extend from ninety per cent to sixty-five per cent of the reference price and the Deep Discount Zone shall extend from sixty-five per cent to forty-five per cent of the reference price.

Délimitation des zones

9. La zone à tarifs réduits s'étend de quatre-vingt-dix pour cent à soixante-cinq pour cent du prix de référence, et la zone à tarifs très réduits, de soixante-cinq pour cent à quarante-cinq pour cent du prix de référence.

Zonengröße

9. Die Diskont-Zone erstreckt sich von neunzig Prozent bis fünfundsechzig Prozent des Richtpreises und die Superdiskont-Zone von fünfundsechzig Prozent bis fünfundvierzig Prozent des Richtpreises.

Additional flexibility

10. If a fare, which has been or is approved under the bilateral tariff approval regime and which as far as the conditions in paragraphs 3 to 5 are concerned qualifies for automatic approval in the Deep Discount Zone, is below the floor of that zone, there shall

Flexibilité supplémentaire

10. Si un tarif, qui a été ou qui est approuvé au titre du régime d'approbation tarifaire bilatérale et qui, au regard des conditions des paragraphes 3 à 5, se qualifie pour l'approbation automatique dans la zone à tarifs très réduits, se situe au-dessous du plancher

Zusätzliche Flexibilität

10. Wenn ein Tarif, der nach dem bilateralen Tarifgenehmigungsverfahren genehmigt wurde oder ist und der, soweit die Bedingungen der Absätze 3 bis 5 betroffen sind, der automatischen Genehmigung in der Superdiskont-Zone unterläge, die Unter-

be additional flexibility as to the level of that fare. Such additional flexibility shall extend from ten per cent below the bilaterally approved level *) of that fare to the ceiling of the Deep Discount Zone and shall remain in effect during the period of validity of the fare. Any changes to the conditions of the fare during that period of effectiveness, including those in application of paragraph 5, shall be in accordance with the bilateral approval regime.

de cette zone, une flexibilité supplémentaire est admise quant au niveau de ce tarif. Cette flexibilité supplémentaire va de dix pour cent de moins que le niveau initialement approuvé *) pour ce tarif jusqu'au plafond de la zone à tarifs très réduits et reste en vigueur pendant la période de validité du tarif. Toute modification des conditions associées au tarif pendant cette période d'effet, y compris celles en application du paragraphe 5, doit être conforme au régime d'approbation bilatérale.

grenze dieser Zone unterschreitet, wird eine zusätzliche Flexibilität der Flugpreishöhe eingeräumt. Diese zusätzliche Flexibilität erstreckt sich von zehn Prozent unterhalb der bilateral genehmigten Höhe *) dieses Flugpreises bis zur Obergrenze der Superdiskont-Zone und bleibt für die Dauer der Gültigkeit des Flugpreises wirksam. Jede Änderung der Bedingungen dieses Tarifes während dessen Geltungsdauer, einschließlich der Bedingungen gemäß Absatz 5, hat in Übereinstimmung mit dem bilateralen Genehmigungsverfahren zu erfolgen.

Amendments to the scheme

11. The scheme shall be established for a trial period of three years from the date the Agreement comes into force. Two years after the latter date an appraisal of the scheme shall be launched under the auspices of the European Civil Aviation Conference. In conjunction with this appraisal, proposals for amendment may be submitted by any Member State of the European Civil Aviation Conference. Amendments to the scheme shall be subject to the procedure of Article 14 of the Agreement. Before the end of the third year, a decision shall be taken by Parties as to whether the scheme shall be continued.

Amendements au système

11. Le système est établi pour une période expérimentale de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Un bilan en sera entrepris deux ans après cette date, sous les auspices de la Commission Européenne de l'Aviation Civile. A cette occasion, tout Etat membre de la Commission Européenne de l'Aviation Civile pourra présenter des propositions d'amendement. Tout amendement sera traité selon la procédure prévue à l'Article 14 de l'Accord. Les Parties statueront sur la question de la reconduction du système avant l'expiration de la troisième année.

Änderungen des Zonensystems

11. Das Zonensystem gilt vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Übereinkommens für eine Probezeit von drei Jahren. Zwei Jahre nach Inkrafttreten wird im Rahmen der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz eine Überprüfung des Systems vorgenommen. Anlässlich dieser Überprüfung kann jeder Mitgliedstaat der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz Änderungsvorschläge vorbringen. Änderungen des Systems unterliegen dem Verfahren gemäß Artikel 14 dieses Übereinkommens. Vor Beendigung des dritten Jahres treffen die Vertragsparteien eine Entscheidung über den Fortbestand des Zonensystems.

*) As distinct from fares that qualify for automatic approval.

*) A la différence des tarifs qui bénéficient de l'approbation automatique.

*) Insofern abweichend von den Tarifen, die der automatischen Genehmigung unterliegen.

Die vom Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten namens der Österreichischen Bundesregierung unterfertigte Annahmeerkunde wurde am 24. November 1987 bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation hinterlegt; das Übereinkommen ist gemäß seinem Art. 11 Abs. 1 mit 5. Juni 1988 in Kraft getreten.

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der ICAO haben folgende weitere Staaten dieses Übereinkommen ratifiziert bzw. angenommen:

Finnland, Frankreich, Jugoslawien, Norwegen und Schweden.

Vranitzky